

Escritura mediada por tecnologías: Potencialidades de un Enfoque Genetista

Por Lucía Francisca Godoy (UNSAM-CONICET)

Resumen

Los avances tecnológicos atraviesan todos los planos de la vida de los sujetos, y las prácticas de lectura y escritura no han quedado al margen de este fenómeno. En el presente trabajo se propone un abordaje de los procesos de escritura mediados por tecnologías a partir del enfoque genetista, ya que estas prácticas generan documentos en los que pueden rastrearse las huellas de su desarrollo creativo. Específicamente se analizó un escrito hecho en la aplicación "Documentos" de Google, donde un grupo de estudiantes de nivel secundario escribieron el guion para un cortometraje. A partir de este material se construyó un archivo genético, que permitió el análisis de elementos redaccionales y pre-redaccionales, para ver comentarios marginales, supresiones, modificaciones y agregados textuales, ordenados cronológicamente. Este archivo fue indagado para otorgarle sentido a las modificaciones, construir un camino interpretativo sobre el proceso de escritura y estudiar las tensiones que allí habitaban (Lois, 2001). Mediante el análisis, se pudo observar un proceso de escritura con constantes relecturas y reescrituras. El mayor número de variaciones se encontró en relación a la formalidad del escrito y del cuidado en el nivel normativo, en detrimento de las reelaboraciones a nivel argumental, que constituye la zona más invariante del documento.

Palabras clave: ANÁLISIS GENÉTICO- ARCHIVO DIGITAL-ESCRITURA DIGITAL

Introducción

Este trabajo nació del interés por estudiar cómo incide el desarrollo de nuevos formatos y aplicaciones digitales en la configuración de las prácticas de lectura y escritura. En general, los autores coinciden en que los avances tecnológicos atraviesan todos los planos de la vida de los sujetos, y han afectado sensiblemente las prácticas de representación y comunicación de significados¹. Frente a esto, surgen estudios que intentan dar cuenta de los nuevos fenómenos o de las transformaciones en los procesos de lectura y escritura desde diferentes metodologías y enfoques teóricos. Aunque ahora no nos vamos a detener en eso, debemos mencionar que desde la lingüística, las ciencias de la comunicación y los estudios sobre educación se han desarrollado numerosos

¹ Roger Chartier (2008), por ejemplo, postula que en la actualidad las prácticas de lo escrito se hallan profundamente transformadas, ya que las mutaciones han modificado todo a la vez: los soportes de la escritura, la técnica de su reproducción y diseminación y las maneras de leer.

trabajos e investigaciones que intentan dar cuenta de las nuevas formas de leer y escribir.

Una de las particularidades acerca de las prácticas de escritura en formatos digitales es que generan documentos en los que pueden rastrearse las huellas del proceso creativo que les dio origen. En algunos documentos digitales se pueden leer también agregados y supresiones, y hasta pueden ordenarse cronológicamente cada uno de esos cambios realizados, a partir de la función “control de cambios” en los procesadores de textos, o gracias a la existencia de plataformas o documentos *on-line* que guardan distintos momentos del proceso de textualización.

Esto nos interpela acerca de cómo abordar y analizar los materiales digitales. Es por eso que en este trabajo nos proponemos analizar las potencialidades que un enfoque genético puede proporcionar a las investigaciones acerca de los procesos de escritura mediados por tecnologías.

Enfoque disciplinar y metodológico

Una pregunta siempre acuciante es aquella que tiene que ver con la especificidad de un campo disciplinar. En el enfoque genético, se puede señalar la preocupación por el proceso de escritura como el principal interés de sus programas de investigación, y el desarrollo de caminos interpretativos a partir de las huellas materiales de un proceso escriturario, como su objetivo prioritario. Élica Lois (2005) explica que la crítica genética se enfoca en la materialidad, la forma y la modalidad de la escritura, y que su objeto de análisis son aquellas huellas de los procesos creativos. Por eso, para cumplir con los propósitos de la investigación, la crítica genética necesita reconstruir el proceso de escritura mediante la constitución de un *dossier genético*, que estará dado por el conjunto de documentos de ese proceso escriturario que ha sido posible reunir y clasificar.

En líneas generales, podemos decir que la investigación genética consta de dos etapas, una heurística y una interpretativa. En la primera se produce una tarea constructiva que conlleva una serie de fases como la localización de materiales, la datación, el desciframiento, la transcripción, la clasificación, la reorganización, la descripción del material y un microanálisis. En la segunda etapa, la hermenéutica, el investigador se propone desarrollar una interpretación de las huellas del proceso de escritura², para esto

² Lois (2001, 2005) señala que en esta etapa es necesario precaverse de todo reduccionismo teleológico y no dejar de lado esos auténticos “excedentes” creativos representados por la presencia de las otras direcciones que el proceso hubiera podido tomar antes de desembocar en la forma final conocida, no se

debe traducir los trazos materiales en operaciones de escritura, aislar las unidades de reescritura y pensar las posibilidades en los ejes sintagmáticos y paradigmáticos (Lois, 2005).

Si bien, en general, los estudios de la crítica genética buscan dilucidar el proceso creativo de determinadas obras literarias o el proceso artístico de un escritor en particular, es un campo disciplinar que no se agota fácilmente: Lois (2001) señala que el concepto de “génesis de escritura” puede integrarse satisfactoriamente en las investigaciones que, desde las diferentes perspectivas teóricas, se enfocan en los fenómenos de génesis y estructura del campo cultural. Además, representa un abordaje interesante, en tanto nos permite romper la ilusión de la marcha unidireccional y teleológica de la escritura, su pretendida espontaneidad y originalidad. El análisis de los archivos revela la escritura como un conjunto de procesos recursivos en los que la escritura y la lectura entablan un juego dialéctico; la escritura es un sinónimo de reescritura (Derrida, 2013).

Por último, el enfoque genético habilita la observación del proceso social en el que la escritura está inmerso, por eso permite describir sus fluctuaciones, como el resultado de las tensiones en las que se enfrentan programas e improvisaciones, lo establecido y las innovaciones, y que hacen de los documentos, un lugar de conflictos discursivos (Lois, 2001).

Los materiales de trabajo

En este trabajo se analiza un documento creado con la aplicación “Documentos” de la plataforma Google³, en el cual un grupo de estudiantes de nivel secundario han ido escribiendo el guion de un cortometraje para la materia Literatura. El documento analizado en este trabajo surge de una tarea escolar: como un trabajo práctico para la materia “Literatura” se les pidió a los estudiantes que, en pequeños grupos, escribieran el guion de un cortometraje que después deberían filmar y entregar al finalizar el año. La docente creó, para cada grupo, un documento de Google Drive, donde los participantes deberían escribir el guion. En este caso, son cuatro chicas (CFM, PQ, CM, NA) las que participan en la escritura del guion del cortometraje, cuyo argumento consiste en lo siguiente: en una reunión de amigas cada una cuenta un evento

busca indagar en factores, sino en potencialidades

³ También llamados documentos de Google Drive.

desafortunado de su día y esto es reconstruido visualmente para lograr un efecto humorístico.

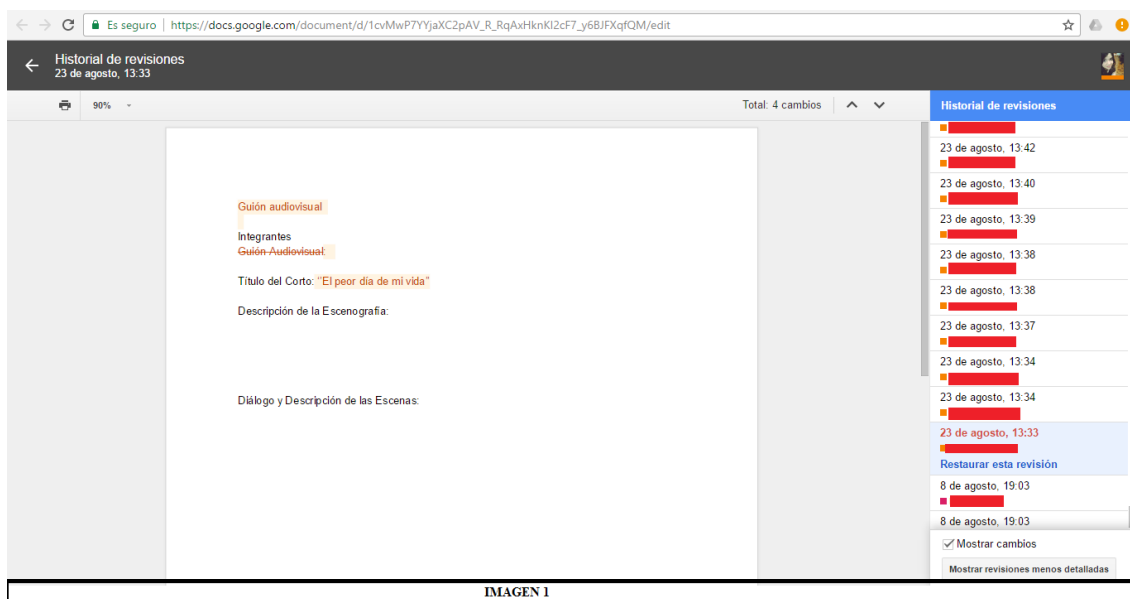
Este material tiene dos particularidades que lo transforman en un objeto de análisis especialmente interesante. En primer lugar, el procesador de textos de Google permite la escritura digital de carácter *on-line*, gracias a lo cual se pueden rastrear las modificaciones que se han realizado sobre el texto escrito, los cortes, supresiones y transformaciones que han ido ocurriendo hasta llegar a la versión última del material escrito. En ese sentido se puede decir que, a partir de esta aplicación, podemos crear un archivo que dé cuenta de un proceso colaborativo de escritura digital, ya que nos permite ver, de manera ordenada, las sucesivas modificaciones que hicieron cada uno de los participantes en tal documento.

En segundo lugar, se trata de una aplicación digital que favorece la edición conjunta de materiales y la producción escrituraria grupal y colaborativa. El uso de este tipo de aplicación habilita a que los sujetos trabajen de forma *on-line* y con el mismo material de forma simultánea, y que puedan visualizar, casi instantáneamente, los cambios que los otros usuarios están haciendo.

Uno de los principales problemas que podría argüirse en torno a este de trabajo tiene que ver con que no es posible registrar el total proceso de escritura creativa: siempre se pierde algo. Derrida (2013) llama a esto “mal de archivo”: el archivo surge expuesto a la pérdida, esta dualidad entre el deseo de conservación y la posibilidad de la pérdida es irreductible. En particular, el problema con este tipo de documento es que graba o registra los cambios en pocos segundos, sin embargo, no registra cada uno de los movimientos de los dedos sobre el teclado, ni todas las opciones que van tecleando los escritores. En cambio, esta aplicación guarda los cambios cada vez que el usuario interrumpe la escritura, generando un archivo con diferentes momentos de estabilización. La limitación no imposibilita el análisis, ya que el enfoque genetista admite que el “remonte genético” no reconstruye el funcionamiento real del lenguaje, sino que es un acto de construcción en el que, a partir de algo observable, el investigador formula hipótesis sobre cuya base aspira a interpretar un proceso de escritura (Lois, 2005).

Análisis. Etapa Heurística

La primera etapa del trabajo estuvo dada por la constitución de un archivo del proceso de escritura del material elegido. En este archivo pueden verse las sucesivas versiones del documento y las correcciones y agregados de los usuarios en cada caso. En el material analizado las distintas imágenes del archivo se encuentran presentes en el formato digital del documento, y es tarea del investigador encontrar la disposición y la lógica del archivo para analizar las diferentes correcciones y anotaciones sobre el documento. Con la función “Historial de revisiones” podemos entrar a una interfaz propia de los documentos de Google en donde se despliegan todos los momentos de archivación de ese material con las respectivas modificaciones introducidas. A la derecha de la página figura un listado de los momentos de archivación en los que el documento fue guardado automáticamente por Google, junto a la fecha y la hora, y además información acerca del usuario que realizó esas modificaciones. Así, el investigador puede reconstruir el proceso de escritura de forma cronológica, seleccionando los diferentes momentos de archivación, lo que le permitirá ver en el centro de la pantalla el estado del documento en ese instante y, con diversos formatos (resaltado, colores), las modificaciones introducidas por los usuarios. En la imagen 1 reproducimos una porción del material del archivo. Allí se ve, sobre el margen derecho, que la usuaria “CFM”, el 23 de agosto de 2016 a las 13:33 realizó cuatro cambios en el documento. En el centro de la página vemos esa versión del documento y en rojo y con tachado se señalan las modificaciones realizadas.



En la imagen 2 podemos ver otro momento de archivación del documento, del día 23 de agosto de 2016 a las 15:16, momento en el cual dos usuarios trabajaban con el documento y la interfaz nos señala con distintos colores los cambios realizados por cada uno (en verde los de PQ y en rojo los de CFM).

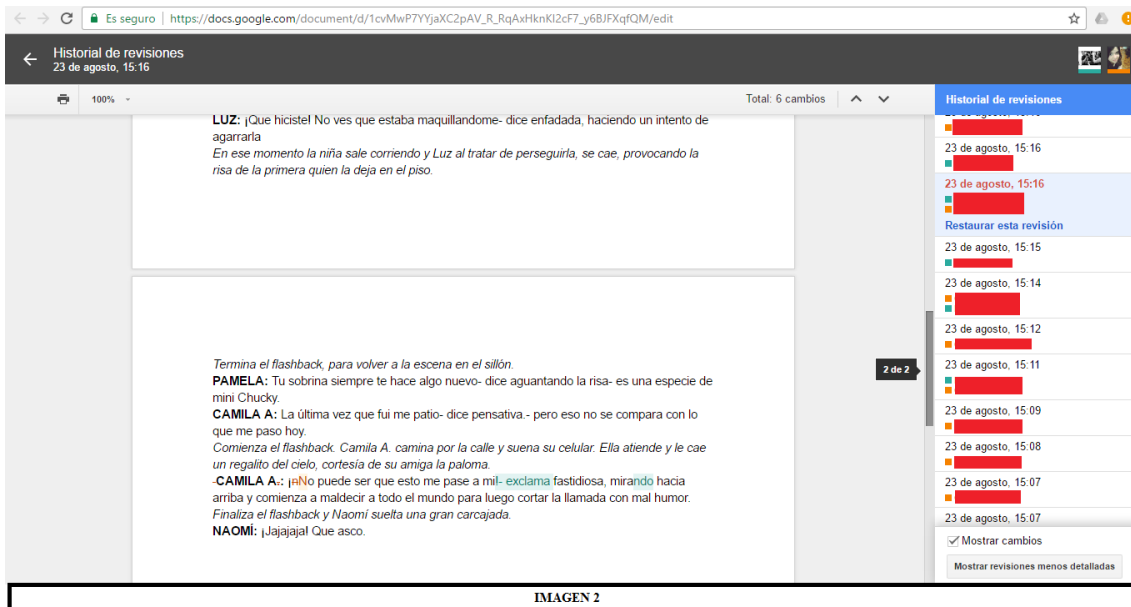


IMAGEN 2

Además, la función de documentos de Google habilita la opción de que los usuarios introduzcan comentarios marginales acerca del texto, y los mismos pueden ser rastreados al clicar sobre la opción “Comentarios”, que despliega una ventana en la cual podemos visualizar comentarios y sugerencias que se han hecho entre los usuarios. Esto puede verse en la imagen 3.

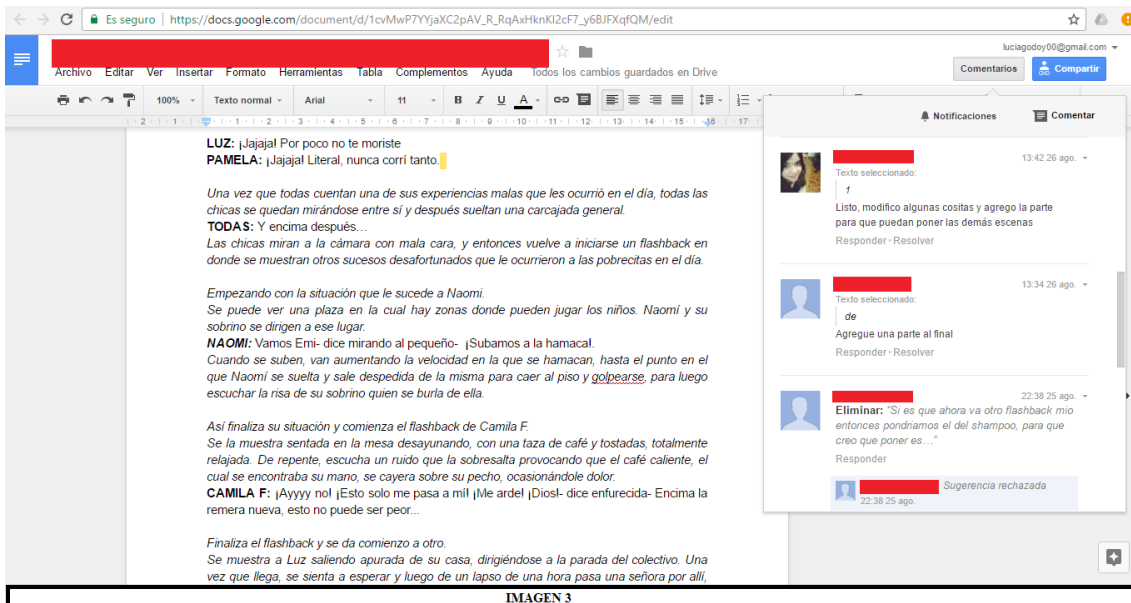


IMAGEN 3

Análisis. Etapa Interpretativa

En primer lugar, debemos señalar que en el archivo contamos con materiales redaccionales y pre-redaccionales. Lois (2001) los diferencia diciendo que mientras que los primeros son los pre-textos con escrituras encaminadas a textualizar, borradores o estadios textuales sucesivos, los últimos son pre-textos preparatorios, anteriores al comienzo de la textualización, como planes, bosquejos, argumentos, etc. Los materiales pre-redaccionales se hallan en comentarios marginales o también insertos en el mismo texto. Se trata de anotaciones o pequeños diálogos que entablan las participantes para ponerse de acuerdo en determinados aspectos, o para sugerirse cómo debe continuar la edición del texto, como en el siguiente ejemplo:

CFM: “(chicas, acá pongan el resto de las escenas que faltan)”

A través de estas porciones textuales podemos rastrear los procesos de negociación entre los estudiantes que deben llegar a acuerdos porque se trata de un trabajo en conjunto, para esto negocian el orden de las escenas y los “últimos retoques” previos a la entrega, como podemos ver a continuación:

PQ: (Pregunta: va a tener diálogo?)

CFM: no va a tener porque creo que no es necesario

[A pesar de esto, PQ introduce un diálogo.]

[sobre un material redaccional producido por NA]

NA: redactalo mejor cami.

[Tras la nueva escritura por parte de CFM]

CFM: ya está redactada la última escena, después vemos si la mejoramos

Estos comentarios y anotaciones marginales son luego eliminados de la versión final, pero quedan registradas en el documento, y nos permiten rastrear las tensiones y las opciones que se despliegan en todo proceso de escritura.

En el análisis cronológico y detenido de los materiales redaccionales vemos las distintas versiones del documento y allí podemos observar el proceso de escritura. Resulta interesante que si bien se producen muchas modificaciones en el mismo documento -hay 240 momentos de archivación, en los cuales se registra por lo menos un cambio- podemos distinguir zonas variantes de zonas invariantes a nivel estructural. Las zonas cambiantes del documento son aquellas más formales del texto: aspectos de ortografía, puntuación, léxico, registro y gramática. En cambio, las cuestiones que tienen ver con el

desarrollo argumental y la estructura del relato, son, en general, invariantes. Los usuarios participantes van escribiendo las escenas, pero se discute poco acerca de eso, y en general no se reescribe. Las operaciones de reescritura son casos aislados, por ejemplo, PQ agrega una línea de diálogo a un personaje, del cual luego CFM recorta una porción, para hacerlo más breve y ágil. Otro caso es cuando PQ decide agregar una porción textual entre el fin de las escenas y el final del audiovisual, probablemente porque percibió cierta desconexión, o falta de cohesión textual y agregó algunas líneas dialogales que explican cómo termina la conversación entre los personajes y por qué en la escena siguiente están en la calle:

LUZ: Todas tuvimos un día horrible- exclama efusiva

CAMILA M: Creo que lo mejor va a ser que salgamos y nos despejemos. Nos va a ayudar a todas a dejar de lado este mal día.- dice entusiasmada

CAMILA A: La idea esta buena, por mí salgamos- dice mirando al resto esperando una respuesta

EL RESTO DE LAS CHICAS: ¡Vamos!- dicen en manera conjunta

Como hemos dicho, el mayor número de variaciones se registra en aquellos aspectos referidos a la normativa del castellano, lo que se puede asociar a dos hechos fundamentales: por un lado, se trata de sujetos que están completando su educación secundaria, entonces, si bien conocen -en general- las principales reglas ortográficas y de puntuación del español, no las tienen tan automatizadas para escribir espontáneamente sin ningún error. Por otro lado, se trata de un trabajo que están haciendo para la materia Literatura, y es esta situación de entrega y evaluación lo que exige un especial cuidado para revisar los escritos. Hemos encontrado que los participantes, especialmente dos, CFM y PQ, a medida que iban escribiendo el guion del cortometraje, iban retrocediendo y releendo para corregir los errores que pudieran existir, así introducen los signos de apertura en las interrogaciones y exclamaciones, colocan tildes faltantes (habitación, tenía), se corrige el léxico (“pateó” por “patio”), se coloca mayúsculas en los nombre propios (Chucky), se corrigen errores de tipeo (“aparece” por “aparce”) y se revisa en general la gramática (se agrega “un” en la expresión “haciendo intento”, y “la” en “para que no ahorque”).

En cuanto al registro lingüístico utilizado hemos observado que, a medida que avanza el proceso de escritura, las estudiantes prefieren optar por variantes más formales y desechar las expresiones informales o propias del estilo coloquial. Por ejemplo, en un primer momento se agrega una línea dialogal con la onomatopeya “jaja”, que luego es modificada por la siguiente frase:

Al principio, todas contuvieron su risa pero luego soltaron una gran carcajada general.

También lo vemos en los siguientes ejemplos: se reemplaza “se mira con la otra y pregunta” por “las chicas comienzan a mirarse entre sí, extrañadas, y una de ellas pregunta”, y también en la reescritura de la siguiente frase:

[primer momento] se enfoca la cara de la chica con una expresión de frustración en su cara para que luego se cubra la cara.

[segundo momento] Se enfoca la cara de Cami, la cual reflejaba frustración y vergüenza, para luego cubrírsele.

Anteriormente, mencionamos un material pre-redaccional en el cual NA pedía que se redactara mejor el final. Ante tal pedido CFM decide cambiar esto:

Al final de todas las escenas podremos ver caminando a las 6 chicas sensualmente por las calles del barrio de lanus cuando de repente una se cae

Por eso:

Cuando finaliza tanto el flashback como la conversación de las seis chicas, aparecen todas caminando de manera “casual” por la calle (no sé dónde lo vamos a hacer), cuando de repente una de ellas se cae de repente, provocando que todas se tropiecen a la vez que ella.

Escribir “mejor” para este grupo de estudiantes implica el uso de oraciones complejas, procesos de subordinación y desarrollo de la redacción. También lo podemos observar cuando PQ reescribe la escena y escribe, ya que opta por expresiones como “consigo” en vez de “a la vez que ella”, y elimina el comentario pre-redaccional “(no sé donde lo vamos a hacer)”:

Desde de aca, la escena finaliza, y se muestra a las chicas caminando juntas con los brazos entrelazados, listas para salir. Cuando de manera de repentina una de ella tropieza y cae, llevando con sigo a todas las demás.

Finalmente, hemos registrado variaciones en la descripción de escenas. En los primeros momentos del proceso de escritura hay mayor indeterminación sobre los personajes y las escenografías, algo que se va desarrollando y determinando a medida que avanza la escritura. Al principio, leemos en el documento que la escena se desarrolla “en una casa”, mientras que avanzado el trabajo de escritura podemos encontrar “en la casa de una de las integrantes del equipo”. Además, PQ en la descripción de la escenografía agrega:

Al principio se dará en la casa de una de las integrantes, se grabará tanto en el interior (Cuarto, baño, zona de la escalera y Living) como el exterior de la misma (

el patio o la vereda) , y a medida que transcurre el corto se hará trayectoria por varios lugares. Vamos a filmar en las calles un poco vacías, y en plazas concurridas. Grabaremos en la tarde, y la noche

También, en un momento avanzado del trabajo, PQ tacha la leyenda “a decidir”, en relación a los “extras” y desarrolla:

Sobrinos de NA, una de las madres de las chicas miembros del grupo personas que se encuentren en las calles o plazas donde se filme.

Algunas observaciones a modo de cierre

A modo de cierre podemos enumerar algunas de las observaciones que hemos podido realizar en este trabajo y las principales conclusiones a las que hemos arribado.

Con respecto al abordaje disciplinar que hemos seguido en estas páginas, destacamos la relevancia del enfoque genético para el trabajo analítico y de investigación acerca de las prácticas de escritura digitales. Este enfoque pone en primer lugar la constitución del corpus de trabajo y lo piensa como una problemática a indagar. La constitución de un archivo, paso esencial en el trabajo del genetista, no es instantánea ni neutra, sino que implica la toma de decisiones que el investigador debe asumir y luego dar cuenta en su trabajo. Además este enfoque, gracias a sus conceptos teóricos y propuestas metodológicas, brinda herramientas para abordar el corpus de análisis de un modo sistemático mediante la constitución de un archivo en el cual el investigador puede acercarse a sus preguntas.

Con respecto al material analizado, hemos podido observar determinadas particularidades del proceso de escritura digital y colaborativa. En primer lugar, debemos señalar que la escritura, aun en el nivel secundario, no es unidireccional, sino que implica procesos de lectura, reescritura y corrección también para los jóvenes que realizan un trabajo para la escuela. Gracias al análisis de las distintas versiones preliminares hemos registrado que los participantes volvían a leer su producción para ajustar sus expresiones y lograr, lo que consideraban, la mejor versión de su escrito, lo que implicaba en general mayor cuidado en el nivel normativo y en relación a la formalidad del texto.

En relación a esto último, debemos señalar lo que puede pensarse como una problemática para la didáctica de la escritura. En general, son más variantes los aspectos formales del guion que el contenido del mismo. En las distintas lecturas y reescrituras existió poco trabajo en relación a las escenas descritas, al desarrollo argumental y a los

diálogos de los personajes. Esto nos permite pensar que, por lo menos en este nivel educativo, se considera que revisar un escrito y corregirlo solo se refiere a cuidar aspectos formales del lenguaje (ortografía, redacción, registro), en detrimento de la revisión de aspectos más globales, como la coherencia interna del guion o su desarrollo argumental.

Bibliografía

- Chartier, Roger (2008). [Escuchar a los muertos con los ojos](#). Buenos Aires: Katz; 7-53.
- Derrida, J. (2013). Archivo y borrador. G. Goldchluk y M. Pené (Comps.). Palabras de archivo. Santa Fe: Ediciones UNL-CRLA-Archivos.
- Didi-Huberman, Georges (2004) “El archivo arde”. Traducción de “Das Archiv brennt”, en: Georges Didi-Huberman y Knut Ebeling (eds.). Das Archiv brennt, Berlin: Kadmos, pp. 7-32. Traducción del francés al alemán de Emanuel Alloa. Traducción al español por Juan Antonio Ennis.
- Hamacher, Werner (2011). [95 tesis sobre la filología/ Para- la filología](#), Buenos Aires- Madrid: Miño y Dávila.
- Hay, Louis. “[La escritura viva](#)”, en Lois, Élida (coord.) (1996). Filología. Número especial dedicado a la Crítica Genética. Año XXVII, 1-2. Buenos Aires: Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas “Dr. Amado Alonso”
- Lois, Élida (2001). Génesis de escritura y estudios culturales. Introducción a la crítica genética. Buenos Aires: Edicial.
- (2005). “[De la filología a la genética textual. Historia de los conceptos y las prácticas](#)”, “[Las distintas orientaciones hermenéuticas de la crítica genética](#)” y “[Las técnicas filológicas y las innovaciones técnicas](#)” en Fernando Colla (coord.). Archivos. Cómo editar la literatura latinoamericana del siglo XX. París: CRLA-Archivos